

niponica

Открытие Японии

2016

no. 19

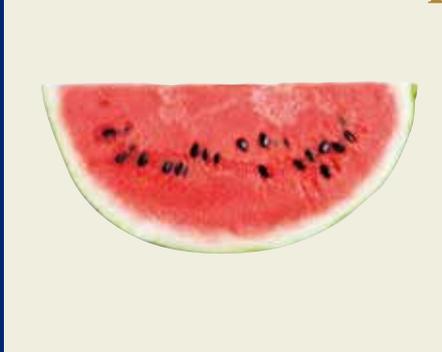
# にほにか



Тема номера



Япония — С любовью к временам года



Журнал «Нипоника» издается на японском и шести других языках (арабском, китайском, английском, французском, русском и испанском). Он призван познакомить людей всего мира с народом и культурой современной Японии. Название «Нипоника» происходит от слова «Ниппон», которое с японского языка переводится как Япония.



Фотографии на обложке: традиционные события и особенности четырех времен года представлены с января по декабрь. (Фото: «amanaimages Inc.», «PIXTA»)

Тема номера

# Япония — С любовью к временам года

Япония — страна, богатая прекрасной природой и наделенная ярко выраженными временами года. С древних времен японцы тонко чувствовали смену времени года и поклонялись дарам природы. Давайте вместе отправимся в путешествие по Японии, которое позволит нам ощутить ее неугасающую любовь к временам года.

## Содержание

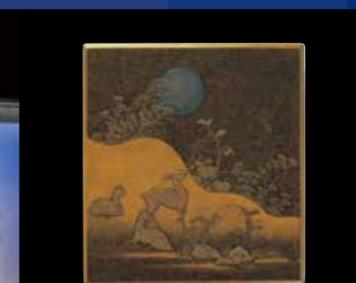
Тема номера

### Япония С любовью к временам года

- 04 Смена времен года
- 08 Времена года и Искусство
- 12 Неповторимое окно во времена года
- 14 Передовой энергоэффективный дом «одевается по сезону»
- 18 Времена года в Японии  
Путешествие в цветочный рай
- 22 Вкусная Япония: надо попробовать!  
Сладости для каждого времени года
- 24 Путешествуя по Японии  
Саппоро
- 28 Идеальные сувениры из Японии  
Тэнузуи



Фото: «Афо»



№19  
14 сентября 2016 г.

Издание Министерства иностранных дел Японии  
Касумигасэки 2-2-1,  
Тиёда-ку, Токио 100-8919, Япония  
<http://www.mofa.go.jp/>



# Смена времен года

Фото: Тандзи Ясутака

Все начинается весной.

С апреля в Японии возобновляются обучение в школах, деятельность компаний и начинается новый финансовый год. В это зеленое время года расцветают цветы, земля наполняется свежестью, новизной, и сквозь нее пробиваются ростки новой жизни. Это время любви, когда все радостны и счастливы.

## Пьянея от прекрасного в Лунном свете

# Весна

Со времен *Манъёсю* — старейшей антологии японской поэзии — краеугольным камнем культуры является цветущая сакура. Даже в наши дни соблюдается сезонный обычай встречаться под ветвями сакуры для созерцания ее цветения и по-прежнему ценится таинственный вид ее цветов ночью и мимолетное чувство, навеваемое их опадающими лепестками. Японцы очень тонко чувствуют цветение сакуры.

# Осень

Осень раскрашивает в свои огненные цвета все многообразие деревьев и прочей растительности, восхищая ярко-красными кленами и золотисто-желтыми гинкго. Цвета богатой сезонной палитры смешиваются и расстилаются, создавая уникальные живые сцены. С незапамятных времен красные клены манили японцев в горы и поля полюбоваться осенними листьями.

## Танцую среди Красок

## Играя в лучах Солнца

С окончанием сезона дождей солнце снова осыпает землю своими золотыми лучами, возвестив о приходе лета. Жаркое и влажное японское лето приносит с собой особые удовольствия: купание на прекрасных пляжах и горный туризм, а также летние фестивали и традиционные фейерверки. Проведенное в Японии лето подарит вам массу приятных воспоминаний.

# Лето

## Прыгая на Снегу

С приближением зимы по Японии разносится весть о прилете журавлей. Они прилетают в Японию на зимовку, чтобы весной вернуться в места гнездования. Японцам издавна нравилось наблюдать за прыгающими по снегу благородными птицами. Научное название любимого японцами красноголового журавля — *Grus japonensis* означает “журавль, рожденный в Японии”.

# Зима



# Времена года

Текст: Ногуты Такэси, главный хранитель, кураторский отдел, музей Нэдзу  
 Фото: музей Нэдзу

И

# Искусство

«Сики катэдзу бэбу» («Птицы и цветы четырех времен года») Авторство приписывается Кано Мотонобу. Японский период Муромати, 16-й век. Музей Нэдзу



## Японская культура и времена года

Сезонное изменение погоды происходит по всему миру. Расположенная на средних широтах Япония особенно подвержена влиянию воздушных масс, формирующихся над океанами и азиатским континентом. Весна, лето, осень и зима четко разделены, и каждое из времен года богато своими особенностями.

В подобном климате культура чутко реагирует на смену времен года. Одним из примеров

служит Васёку (японская кухня), признанная нематериальным культурным наследием ЮНЕСКО. Еще одним примером является поэзия *вака*, в которой используется строфа 5-7-5-7-7. Утонченное чувство природы четко прослеживается в *Кокинвакасю* — антологии поэзии эпохи Хэйан (794 – 1185), составленной в 905 г. и положившей начало традиции открывать сборники темой времен года.



«Сусуки ни удзура-дзу» («Перепел в зарослях мисканта»). Художник Огата Кензан. Японский период Эдо, 1743 г. Музей Нэдзу.



## Сики-э и цукинами-э

Так же, как и в поэзии, времена года становятся важной темой в живописи. Складная ширма, возникшая в те же года, что и *Кокинвакасю*, демонстрирует создание живописи сезонов (*сики-э*). В то время в противоположность живописи с китайской тематикой *кара-э* зародилась живопись с японской тематикой *ямато-э*. С тех пор картины *сики-э* (посвященные временам года) и *цукинами-э* (посвященные месяцам) стали основным украшением ширм *ямато-э* эпохи Хэйан.

В 1214 г., в начале периода Камакура (1185 – 1333), поэт и придворный Фудзивара-но Тэйка сочинил стихи о цветах и птицах, символизирующих месяцы года и

бывших объектами живописи. В основе этих стихов лежала традиция эпохи Хэйан — *цукинами-э*. С возрождением в период Эдо (1603 – 1867) интереса к придворной культуре, стали популярны картины жанра двенадцати месяцев с птицами и цветами, основанные на стихах Тэйки.

В альбоме Огата Кензана с произведениями этого жанра картина «Перепел в траве пампасов» соответствует сентябрю. Обратите внимание, насколько точно простые мазки этого талантливого художника, каллиграфа и керамиста передают мрачное настроение осени.



## Сезонные мотивы в ремеслах

Сезонные мотивы живописи *ямато-э* нашли свое изящное проявление и в ремеслах. Посмотрите на этот лакированный ящик для письменных принадлежностей.

На внешней стороне крышки изображены три оленя на склоне густо покрытого осенней растительностью холма в сиянии полной луны. На ее внутренней стороне изображен человек, выглядывающий из хижины под соломенной крышей. Присмотревшись,

вы заметите тонкую подсказку на зашифрованные в этом дизайне японские образы, заимствованные из следующего стихотворения *Кокинвакасю*:  
Одиноко приходит осень /  
в эту горную деревушку, /  
где мне не дают уснуть /  
непрерывные стоны оленей.  
Оформление крышки перекликается с той тоской, которая слышна глубокой осенью в крике самки, зовущей самца.

Важная культурная ценность. «Фудзихана-дзу бёбу» («Глициния»). Художник Маруяма Окё. Японский период Эдо, датировано 1776 г. Музей Нэдзу.



## Отражение времен года на складных ширмах

В эпоху Хэйан носителем живописи *сики-э* и *цукинами-э* стала складная ширма. Впоследствии эта форма крупноформатной живописи эволюционировала, и картины стали более зрелищными, сохранив в то же время свои признанные сезонные сюжеты. Многие из картин на ширмах выставляются лишь в единственном месте, в котором изображения цветов и птиц либо гор и рек особенно гармонируют с чередующимися временами года.

Из всех времен года японцы более всего любят весну и осень. На паре шестисекционных ширм «Цветение сакуры в Ёсино» и «Кленовые листья в Тацута» изображены полностью расцветшая весной сакура (правая ширма, сверху) и осенние листья клена (левая). В названиях упоминаются места в префектуре Нара, знаменитые красотой цветов и листьев, а диптих в целом наиболее примечателен ярким контрастом картин

весны и осени. Дополняют композицию полосы поэтических строк о цветении вишни и осенних листьях. На созданной в период Эдо ширме с диптихом в стиле школы *ямато-э* мы видим яркий праздник сцен, характерных для соответствующих времен года.

Посмотрите на другую картину — «Глициния» художника 18-го столетия Маруямы Окё из Киото. Ее наиболее замечательной особенностью является нетрадиционный изобразительный элемент в духе французского импрессионизма. Кажется, что раскрытая ширма насыщает воздух ароматами начала лета — времени цветения глицинии. Подобная живопись наделяет нас культивируемой на протяжении столетий восприимчивостью, позволяющей прочувствовать времена года и в полной мере оценить их красоту.



«Ёсино тацута-дзу бёбу» («Цветение сакуры в Ёсино» и «Кленовые листья в Тацута»). Японский период Эдо, 17-й век. Музей Нэдзу, листья клена (левая).

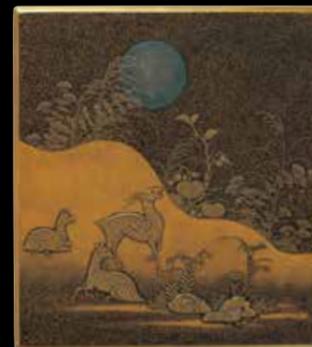


## Поэзия вака вдохновляет на создание произведений сезонной живописи

Относясь со всем вниманием к своей деликатной работе, мы отмечаем тесную взаимосвязь представления времен года в японском изобразительном искусстве с поэзией вака. Можно сказать, что для изображения характерных особенностей времен года художники черпают вдохновение в поэзии этого жанра.

Понятие *катёфугецу* (буквально — цветок-птица-ветер-луна) имеет отношение к

прекрасному миру японской природы и означает испытывающую к нему любовь утонченную душу. Без всякого сомнения эта литературная восприимчивость лежит у самых корней изящного воплощения темы времен года в японском изобразительном искусстве.



Наружная сторона крышки



Внутренняя сторона крышки

Важная культурная ценность. «Касугаяма маки судзури-бако» («ящик для письменных принадлежностей под названием Касугаяма»). Японский период Муромати, 15-й век. Музей Нэдзу

### Ногуты Такэси

Главный хранитель, кураторский отдел, музей Нэдзу



Родился в 1966 г. Магистр гуманитарных наук по специальности «История искусства», университет Токио. Перед тем, как занять должность в музее Нэдзу в 2008 г., работал в музее Киото. Специализируясь в истории японской ранней современной живописи, в настоящее время Ногуты занимается исследованием школ Киото Кано и Римпа, а также творчества художников Киото конца 18-го века, таких как Маруяма Окё.

# Неповторимое ОКНО

Во  
Времена года

## MIKIMOTO



**Микимото, осень 2012 г.**

Беспорный символ Японии — гора Фудзи — представлена в вырезанных из бумаги темно-красных листьях. На поверхности стеклянного озера у подножия горы колышется жемчужина в колыбели из кленового листа. Эта композиция издали захватывает дух, а при ее ближайшем рассмотрении открывается замысловатый мир прикладного искусства, увенчанный перламутровой драгоценностью. Перед глазами открывается потрясающий мир осени.

Примечание: флагманский магазин Микимото обновлен в сентябре 2016 г.

## Tradition



**Мацья Гиндза (лето 2015 г.)**

Ношение легкого хлопчатобумажного, кимоно *юката*, летняя традиция. Круто выглядит и не жарко!



**Здание Сисейдо Гиндза, весна 2016 г.**

На элегантных ширмах, установленных в японском саду камней, изображены покачиваемые бризом деревья. Выраженная традиционность элементов с очаровательным налетом современности.



**Нихомбаси Такасима (осень 2014 г.)**

## Contemporary

**Исетан Синдзюку Хонтэн (весна 2016 г.)**



**Исетан Синдзюку Хонтэн (весна 2016 г.)**

**Исетан Синдзюку Хонтэн, зима 2016 г.**

Кукла-неваляшка Дарума (изображающая сидящего в медитации Бодхидхарму) — один из приносящих удачу талисманов, обязательных атрибутов японских новогодних праздников.



© 2016 ISETANMITSUKOSHI

## Pop Culture

Калейдоскопический хрустальный зимний лес!



**Гиндза Вако, зима 2014 г.**

Рождество в Гиндза: удивительная сверкающая композиция. Интересный узор, навеянный видом совиных глаз — в каждом из них отражается собственная праздничная история.



В популярных мотивах отражается веселое настроение новогодних встреч.



# Show window!

# Передовой энергоэффективный дом «одевается по сезону»

—В построенном по технологии LCCM здании воплощены решения традиционной японской архитектуры—

(Фото: «Кусу сейко», «amanaimages Inc.» и «PIXTA») При участии научно-исследовательского строительного института Японии и студии «Койдзуми»



За весь жизненный цикл, с начала сооружения до заселения и далее до сноса, здания, построенные по технологии LCCM (Life Cycle Carbon Minus [Снижение содержания углекислого газа за жизненный цикл]), обеспечивают отрицательную эмиссию CO<sub>2</sub>. Для демонстрации технологии LCCM и моделирования эксплуатации в соответствии с ней, был построен дом с использованием подхода традиционной японской архитектуры.



Главный инженер-исследователь института BRI Кувасава Ясуо отвечает за конструкцию и расчеты по энергосбережению дома, демонстрирующего технологию LCCM. «Наши расчеты показывают, что отрицательный баланс эмиссии CO<sub>2</sub> за весь жизненный цикл дома будет достигнут в течение 30 лет.»

Среди ключевых современных проблем строительства домов в Японии и за ее пределами — снижение потребления энергии и эмиссии CO<sub>2</sub>. В построенном в городе Цукуба префектуры Ибараки экспериментальном доме, демонстрирующем технологию LCCM, реализованы такие достижения, как генерация электроэнергии с помощью солнечных батарей и ее хранение в аккумуляторных батареях.

Но помимо этого важного оборудования в доме имеются и другие особенности. Его конструкция обеспечивает целесообразное использование человеческой деятельности, представляя такой образ жизни, при котором конфигурация интерьера дома умело изменяется для достижения гармонии с природой. Сохранению энергии способствует использование таких подвижных элементов, как раздвижные двери и решетчатые перегородки.

«Жильцы создают комфортные условия в помещении, открывая и закрывая элементы интерьера, в зависимости от погоды и времени года. Это выглядит так, как будто при смене



Дом, демонстрирующий технологию LCCM, институт BRI; Цукуба, префектура Ибараки (предыдущая страница). Применение таких подвижных элементов, как решетчатые перегородки и жалюзи (выше), в жилье технологии LCCM. (Фото: «Кусу сейко»)

времени года дом меняет одежду, пользуясь решениями из традиционного японского образа жизни», — говорит главный инженер-исследователь Кувасава Ясуо из научно-исследовательского строительного института (Building Research Institute, BRI), принимавший участие в проектировании здания.

В традиционных японских домах часто присутствует *энгава* — длинная веранда, соединяющая интерьер дома с экстерьером. Крупные проемы между несущими стойками, называемые *мадо*, впускают в комнаты приятный бриз и обеспечивают красивые виды изнутри. В то же время, открывая и закрывая раздвижные двери *сэджи* и дождевые ставни, можно препятствовать попаданию внутрь дождя и регулировать попадание солнечных лучей. Это показывает нам, как японцы активно приспосабливаются к смене времен года.

Применяя в точности тот же подход, дом, демонстрирующий технологию LCCM, «меняет одежду» синхронно со сменой времен года и наполняет жизнь своих жильцов солнечным светом и воздухом. Это действительно энергоэффективный японский дом.

## Традиционный японский дом:

объединение наружного и внутреннего пространств



(Фото: «amanaimages Inc.»)

### POINT 1 Защитные слои

Условия в помещении изменяются в зависимости от времени года с помощью таких защитных слоев, как дождевые жалюзи (для защиты от дождя и ветра), раздвижные двери *сэджи* и скользящие перегородки (*фусума*). (Фото: «PIXTA»)



### POINT 2 Разделенное жилое пространство



При необходимости пространство можно разделять, перемещая двери *сэджи* и скользящие перегородки (*фусума*). (Фото: «PIXTA»)

### POINT 3 Создание потока воздуха

С весны до осени в дом активно впускается приятный бриз. (Фото: «PIXTA»)



# Одеваясь по сезону

## POINT 1 Защитные слои



Деревянные жалюзи выполняют свою роль в качестве защитного слоя. Зимой оконные экраны *сэджи* открыты днем, чтобы впустить внутрь мягкий солнечный свет и позволить черной плитке на полу веранды *энгава* аккумулировать тепло. Ночью опускаются теплоизоляционные панели, удерживающие теплый воздух. Летом деревянные жалюзи закрыты, преграждая путь резкому солнечному свету.

Экраны из материалов, смягчающих свет, и тонкие деревянные жалюзи — это решения, навеянные японской эстетикой решетчатых перегородок и раздвижных дверей *сэджи*.

(Слева) С каждой стороны веранды *энгава* имеется несколько экранящих элементов: со стороны окон находятся теплоизоляционные экраны и подвижные деревянные жалюзи, а между *энгава* и жилым помещением расположена застекленная решетчатая дверь. (Справа) Теплоизоляционный экран изготовлен из двух слоев ячеистого материала, предотвращающего потерю тепла. (Фото: «Кусу сейко»)



## POINT 2 Разделенное жилое пространство

(Справа) Когда опущен экран в спальне на втором этаже, небольшое пространство за ним служит для сна. (Внизу) Это непрерывное пространство можно разделить раздвижными дверями. (Фото: «Кусу сейко»)



В традиционных японских домах жилое пространство можно разделять, открывая и закрывая раздвижные двери *сэджи* и перегородки *фусума*. В этом доме подвижные перегородки также обеспечивают эффективное и разнообразное использование пространства.

Такое разделение пространства также помогает сохранять энергию. Когда комнатные перегородки закрыты, для обогрева и охлаждения уменьшившегося пространства требуется меньше энергии. Перегородки между *энгава* и жилыми помещениями сконструированы так, чтобы закрываться летом, не допуская проникновения горячего воздуха с *энгава* в жилое пространство, и открываться зимой, впуская в него тепло с *энгава*.

● Режимы для разных сезонов и видов деятельности (Рисунок: студия «Коидзуми»)



С помощью подвижных элементов интерьера можно изменять условия в жилом помещении в зависимости от времени года. Дом, демонстрирующий технологию LCCM / Конструкционные решения, имеет ряд особенностей, реализованных с применением традиционных японских архитектурных решений.

## POINT 3 Создание потока воздуха



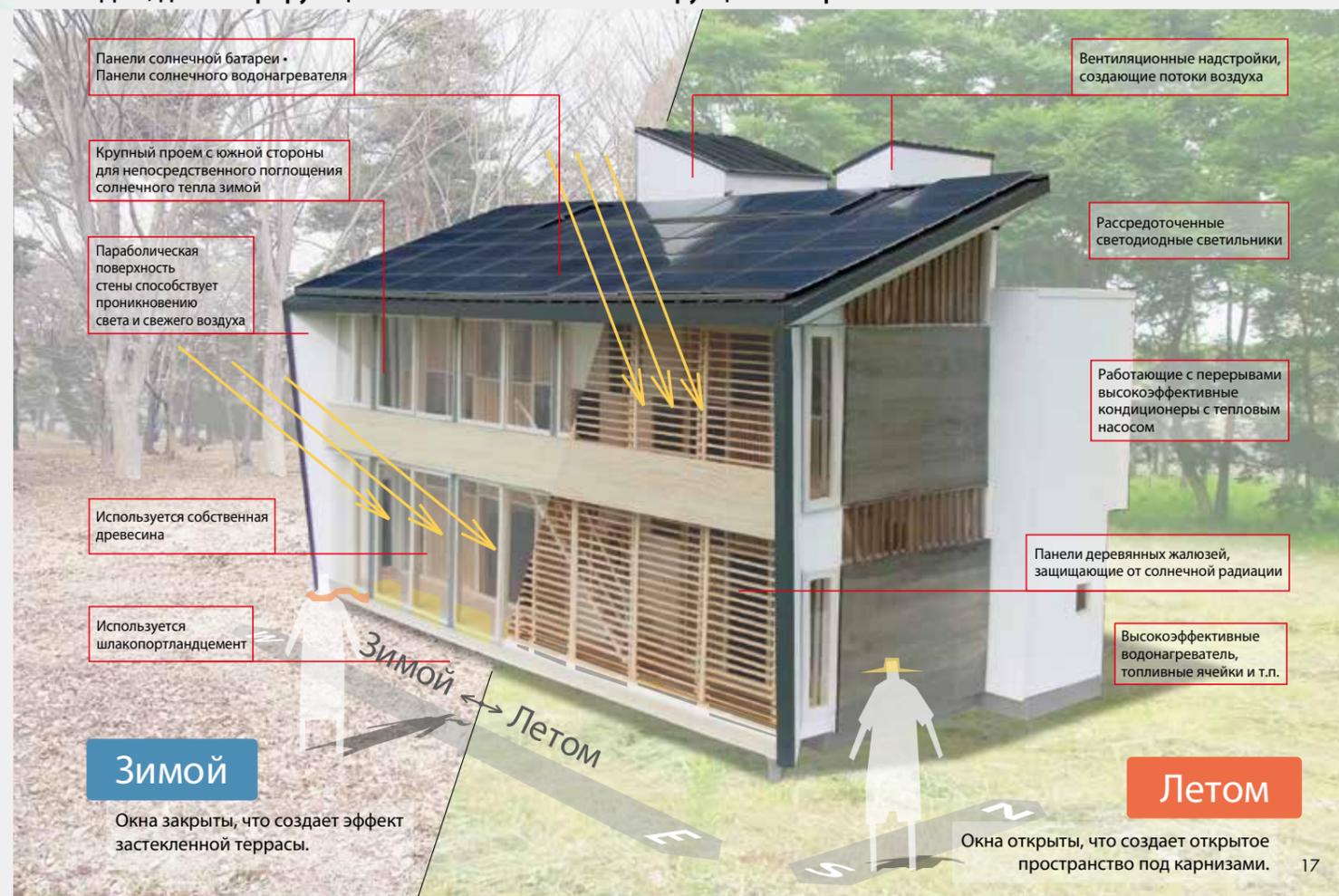
Весной и осенью в дом активно впускается приятный бриз.

Окна, выходящие на запад и восток, открываются под углом, впуская внутрь легкий весенний или осенний ветер. После замены плиток на полу *энгава* на съемную решетку, в полу образуются вентиляционные отверстия, сквозь которые проникает прохладный воздух.

Проникший снаружи воздух проходит сквозь дом и выходит через вентиляционные надстройки специальной формы. Дом в целом можно рассматривать, как обеспечивающую эффективное проветривание конструкцию.

(Слева с краю) Окна по краям *энгава* выполняют роль вентиляционных проемов, сквозь которые проникает легкий весенний или осенний ветер. Угол наклона стены позволяет впустить внутрь больше воздуха. (Вверху) В полу *энгава* предусмотрены съемные решетки, пропускающие воздух снизу. (Слева) Вид вентиляционной надстройки из коридора. Перемещаемые вручную экраны можно закрыть, чтобы удержать теплый воздух (Фото: «Кусу сейко»)

Дом, демонстрирующий технологию LCCM / Конструкционные решения (Художественная визуализация: студия «Коидзуми»)



Времена года в Японии

# Путешествие в цветочный рай

Автор: Сасаки Юкицуна

(Фото: «amanaimages Inc.»)



## Манъёсю: гирлянда из цветов

*Манъёсю* («Антология мириад листьев»), составленная в восьмом веке, — это старейший сборник японской поэзии, в котором содержится около 4 500 стихотворений *вака*. Третья их часть, приблизительно 1 500, упоминает о растениях и цветах, составляя богатую гирлянду. Эти изображения природы появляются не только в работах, посвященных временам года, но и в любовной поэзии, элегиях, а также стихотворениях, посвященных путешествиям и праздникам.

Более того, упоминается множество различных видов растений, всего около 160, в том числе 50 цветов. Немногие наши современники могут назвать 160 видов растений, а тем более 50 цветов, и во всем мире нелегко найти другую антологию с таким множеством названий растений и цветов.

Чем уникальна Япония? Здесь четко выражены времена года, а это значит, что о приходе весны свидетельствуют ярко-зеленая листва и бутоны цветов, а осень окрашивает природу багряным и золотым. Каждое время года приносит свой особый букет.

Поэтому цветы издавна были неотъемлемой частью японской культуры, о чем свидетельствуют искусство *икебаны* и кимоно с цветочным рисунком.

Сезонная поэзия жанра *вака* имеет долгую историю, в которой присутствует восхитительный обычай собираться с друзьями или другими придворными для сочинения весенних «песен», прославляющих это время года. Было принято упоминать в них названия цветов, таких как *умэ* (японская слива), *сакура* (цветущая вишня) и другие. Возможно, в силу подобных традиций, японцы хорошо знают множество названий растений и цветов.

Также было принято сопровождать подарки цветами и стихотворениями *вака*, сочиненными с их упоминанием. Вероятно, благодаря таким традициям, значительно увеличилось количество стихотворений о цветах и упоминаний различных видов растений.

Наиболее часто среди цветов в антологии *Манъёсю* упоминается *хаги* (японский клевер) — осенний цветок, появляющийся приблизительно в 140 работах.

Следующий наиболее часто упоминаемый (около 120 стихотворений) цветок — это цветок сливы *умэ*, расцветающей весной. В те времена слива была новым видом, завезенным приблизительно в то же время, когда составлялась антология *Манъёсю*, и очень популярным среди аристократии. За *умэ* по частоте появления следуют *татибана* (апельсин татибана) и цветущая вишня.

Любопытно отметить, что *хаги*, *умэ*, *татибана* и *сакура* — это миниатюрные цветы. В древней Японии существовало понятие «куваси», которое использовалось в качестве комплимента в адрес миниатюрных вещей, считавшихся прекрасными. Такое утонченное восприятие красоты миниатюрных вещей особенно характерно для японцев.

Пусть и вам доставит удовольствие небольшая персональная гирлянда из *сакуры*.

Это стихотворение с цветами сакуры послал девушке Фудзивара-но Асоми Хироцугу (VIII: 1456).

В отдельном каждом лепестке моих цветов  
Сокрыты мною сотни разных слов, —  
Прошу тебя, не будь к ним равнодушна!

Это любовное стихотворение в *Манъёсю* предваряет вступление, очень похожее на аннотацию к музыкальной композиции и объясняющее историю его сочинения: мужчина послал в подарок это стихотворение *вака*, которое следовало пропеть, и приложил к нему изящную веточку вишни. Представьте глубину эстетического чувства и утонченность восприятия, которыми он обладал около 1 300 лет назад, посылая любимой волнующее стихотворение о цветах и сопровождая его этими цветами.

В холмистой местности на севере острова Авадзи находится парк, известный огромным количеством цветов левкой. Около 9 000 цветущих растений пяти цветов наполняют воздух своим уникальным ароматом. (Фото: галерея цветов Авадзи)



Левкой; Авадзи, Хёго

Нарциссы, цветущие вдоль побережья у поселка Этидзен, — это одна из трех крупнейших японских колоний нарциссов, известная под названием Этидзен суйсен, их цветение можно наблюдать, начиная с декабря. (Фото: федерация туризма поселка Этидзен)



Суйсен (нарцисс)  
Этидзен-си, Фукуи

Каждой весной в городе Тонами проходит ярмарка тюльпанов, одна из крупнейших в Японии. Во время этого праздника парк тюльпанов в Тонами украшают три миллиона тюльпанов 700 сортов. (Фото: галерея тюльпанов Тонами)



Тюльпан  
Тонами, Тояма

Когда на плато Тогакуси, расположенном на севере префектуры Нагано, массово зацветает гречиха, перед глазами расстилается бескрайний белый ковер. (Фото: ассоциация туризма Тогакуси)



Соба (гречиха)  
Плато Тогакуси, Нагано

## Июль

Лаванда  
Накафурано-тё, Хоккайдо



В городе Фурано, расположенном приблизительно в центре острова Хоккайдо, появление ярко-пурпурных тонов лаванды и ее успокаивающего благоухания предвещает наступление короткого, но ласкового лета северной Японии. (Фото: ферма Томита)

Нанохана (полевая горчица)  
Йокогама-мати, Аомори



Холмистую местность площадью около 150 гектаров в поселке Ёкохама префектуры Аомори, расположенном на полуострове Симокита, полностью покрывают цветы полевой горчицы, создавая круговую панораму цветов, простирающихся настолько далеко, насколько видит глаз. (Фото: Йокогама-мати)



Кику (хризантема)  
Касама, Ибаракы

На старейшем в Японии ежегодном празднике хризантем в городе Касама улицы города и территорию святилища украшают около 10 000 цветочных горшков с яркими хризантемами различных сортов. (Фото: святилище Касама Инари)

## Май

## Август

Химавари (подсолнух)  
Цунан-мати, Ниигата

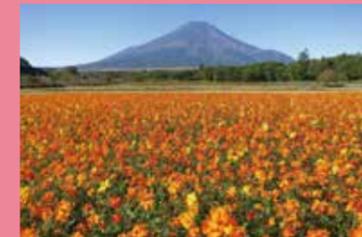


Расположенный на границе префектур Ниигата и Нагано поселок Цунан — одно из наиболее снежных мест в Японии, а также место, где расположено крупное поле подсолнечника площадью четыре гектара. (Фото: ассоциация туризма Цунан-мати)

## Ноябрь

## Октябрь

Желтая космея; Село Яманакако, Яманаси



Парк, расположенный на плато вдоль 1 000-метровой береговой линии озера Яманакако на юго-востоке префектуры Яманаси, — это место, где можно полюбоваться желтыми цветами космеи на фоне горы Фудзи, признанной объектом всемирного наследия. (Фото: парк Ханано Мияко)

## Сентябрь

## Июнь

Адзисай (гортензия)  
Удзи, Киото

Храм Мимурото-дзи, известный как «Храм гортензий», стал домом для грандиозного сада площадью около 1,7 гектара, усаженного рядомми кедров с 10 000 кустов гортензии 50 сортов. (Фото: Мимурото-дзи)



## Март

Умэ (японская слива)  
Дадзайфу, Фукуока



На территории святилища Дадзайфу Тэммангу растет около 6 000 деревьев японской сливы, которую обожал «бог литературы» Сугавара но Митидзанэ. (Фото: Дадзайфу Тэммангу)

Когда речь заходит о самом раннем цветении на островах Японии, почетное первое место занимает цветение вишни на Окинаве: среди растений с колокольчатыми цветками, украшающими обращенные к городу Наго склоны холмов, темно-розовые принадлежат *Рюкю канидзакура* (*R. campanulata*). (Фото: ассоциация туризма Наго)



Канидзакура (зимняя вишня)  
Наго, Окинава

## Январь

## Декабрь

## Февраль

## Апрель



# ВОСХИТИТЕЛЬНОЕ ЦВЕТЕНИЕ КАЖДЫЙ МЕСЯЦ

На простирающемся с востока на запад японском архипелаге в любое время года можно встретить прекрасное цветение. Вот некоторые из самых красивых мест, где можно окунуться в цветочный рай.

# Сладости для каждого времени года

Фото и участие: кондитерская компания «ТОРАЯ».



Послеобеденные закуски известны в Японии под названием ояцу, в их числе такие сезонные лакомства, как *вагаси* (традиционные японские сладости). Разновидность этих кондитерских изделий, выставленных в магазинах, напоминает японцам о текущем времени года.

Удивительно органичное название *ояцу* произошло от *яцу* — слова, обозначающего в эпоху Эдо (1603–1867) время 2:00–4:00 после полудня, а также традиционное употребление в это время сезонных закусок. Эти небольшие лакомства и сегодня пользуются популярностью в Японии в качестве угощений.

Со времен эпохи Эдо и по сегодняшний день популярна весенняя разновидность *ояцу* — сладости *вагаси* под названием *сакура-мочи*. Уникальный аромат этим сладостям придает маринованный вишневый лист, обернутый вокруг тонкого слоя теста с начинкой из бобовой пасты внутри. Интересно, что в западной и восточной Японии они отличаются: на западе тесто готовят из клейкого риса, а на востоке — из пшеницы.

С приходом лета в качестве угощения используется воздушная ледяная стружка, часто — медленной естественной заморозки, которую любят за ее охлаждающий эффект и аппетитное сочетание вкусных сиропов. Особенно рекомендуем попробовать одну из ее разновидностей — *Удзикинтоки*, восхитительное сочетание сиропа зеленого чая и пасты из фасоли адзуки.

Осень — время сбора каштанов и приготовления *кури-каноко* — шариков из бобовой пасты, покрытых ломтиками засахаренных каштанов. Как насчет чего-то горячего и сладкого зимой? *Осируко* — это согревающий суп из фасоли адзуки, в котором плавают *мочи* (рисовые лепешки). Рисовые лепешки используются в качестве подношения богам на новогодние праздники, а *осируко* с *мочи* — традиционное блюдо для семейного застолья 11 января.

Закуски *ояцу* создают ощущение определенного времени года. Во время спокойного послеобеденного отдыха, в любое время года вы тоже можете наслаждаться его ярким ощущением, получая удовольствие от каждого нового кусочка.



вверху — Весна: *сакура-мочи*  
слева по центру — Лето: ледяная стружка (*Удзикинтоки*)  
справа по центру — Осень: *кури-каноко*  
внизу — Зима: *осируко*

## Сезонная красота в жару и холод

# Саппоро

Саппоро — это главный город Хоккайдо — самой северной префектуры Японии. Множество туристов приезжает сюда, чтобы насладиться снежной зимой и укрыться от летней жары. Мы познакомим вас с некоторыми из зрелищ, переживаний и ощущений, характерных для этого города в разное время года.



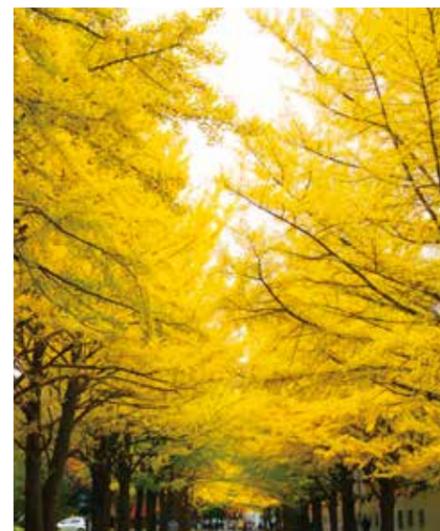
[P24] Часовая башня Саппоро — древний символ города — наблюдает за его историей уже более 130 лет. (Фото: «PIXTA»)

[P25, **вверху слева**] Бывшее здание кабинетов правительства Хоккайдо — важная культурная ценность Японии, местные жители называют его «Здание из красного кирпича».

[P25, **внизу слева**] Аллея гинкго в кампусе Университета Хоккайдо находится всего в 10 минутах ходьбы от станции Саппоро. (Фото: «PIXTA»)

[P25, **вверху справа**] Лавандовый сад на перевале Хороми недалеко от парка Маруяма в западном Саппоро наполнен приятным ароматом прекрасных цветов.

[P25, **внизу справа**] Посетите одну из многочисленных горнолыжных трасс менее чем в часе езды от центра города, чтобы понять, что в действительности означает «зимние виды спорта». (Фото: Саппоро Тэйнэ)



Япония состоит из четырех крупных островов и более 6 000 мелких. Хоккайдо — второй по величине после Хоккайдо — второй по величине после Хонсю. Зимой множество людей из Японии и из-за ее пределов приезжают заняться зимними видами спорта в его снежной пыли. Прохладное и сухое лето делают Хоккайдо превосходным выбором для спасения от жары и влажности, характерных в это время для остальной Японии.

Саппоро — четвертый по численности населения город в Японии, в котором близость к природе сочетается с присущими городу эмоциональным возбуждением и комфортом. Воспользуйтесь обширной сетью маршрутов метро, трамваев и автобусов, чтобы полюбоваться осенней листвой с высоты горных вершин, насладиться голубизной летнего неба с широкой зеленой равнины или красотой свежесвалившегося снега, прогуливаясь по городу. Город окружен просторным ландшафтом, которого вы не встретите больше нигде в Японии, — идеальным местом, где можно со всей полнотой ощутить наступление весны, лета, осени и зимы.

Весна в городе может быть короткой, но всегда

неизменно пышной. Когда город просыпается после долгого зимнего сна, клумбы в парке Одори, пересекающем город по центру с запада на восток, переполняются цветами, а бывшее здание кабинетов правительства Хоккайдо украшают яркие тюльпаны.

В июне начинается фестиваль Ёсакой Соран, возвещающий о наступлении лета, и Саппоро мгновенно охватывает праздничное летнее настроение. Летом обязательно следует увидеть лавандовый сад на перевале Хороми, из которого открывается вид на весь город. Нигде больше вы не увидите одновременно ковер из лаванды и панораму Саппоро. В парке Мозренума, известном своей коллекцией работ всемирно признанного скульптора Ногуты Исаму (1904–1988), летом проводится множество мероприятий.

Затем приходит осень — время, когда открывается самая романтическая картина Саппоро — аллея гинкго в Университете Хоккайдо. Полюбоваться осенней листвой также можно в укромном заднем саду Саппоро Сирёкан (в западной части парка Одори).



**Праздник снега в Саппоро**

На трех площадках выставлены гигантские снежные скульптуры, изображающие популярных персонажей и всемирно известные сооружения (справа выше и ниже), некоторые из них созданы командами со всего мира, принимающими участие в знаменитом Международном конкурсе скульптур из снега и льда, который ежегодно проходит в Саппоро. (Фото: Исполнительный комитет Праздника снега в Саппоро, «PIXTA»)



**Мисо рамэн**

Рамэн, приготовленный в Саппоро (слева с краю) — популярное в этом городе блюдо: лапша в бульоне из свиных костей (*тонкоцу*) обильно приправленном соевой пастой *мисо*. (Фото: «СУМИРЭ Саппоро хонтэн»)

**Чингиз-хан**

Баранина-барбекю под названием «Чингиз-хан» (слева) — блюдо негритянской кухни, которое на Хоккайдо готовят в горшочке с выпуклостью по центру. (Фото: пивная на открытом воздухе в Саппоро)



**Выше: фестиваль Ёсакой Соран** В июне различные места Саппоро превращаются в сцену для танцоров-участников фестиваля Ёсакой Соран. (Фото: Организационный комитет фестиваля ЁСАКОЙ СОРАН)

**Ниже слева: парк Одори и телебашня Саппоро** Парк Одори, протянувшийся на 1,5 километра к западу от телебашни Саппоро, — превосходное место для наблюдения за яркой сменой времен года. (Фото: телебашня Саппоро)

**Ниже справа: парк Моэренума** В парке Моэренума (справа) прекрасные виды природы и произведения искусства сочетаются с такими сезонными красотами и развлечениями, как цветение вишни, фонтаны и места для водных игр, осенняя листва, бег на лыжах и катание на санках. Узнайте, что значит в полной мере наслаждаться удовольствиями, которые дарят времена года.



**Как добраться**  
Перелет из Международного аэропорта Токио (Ханэда) в Новый аэропорт Титосэ занимает около 1,5 часа. Поездка скоростным поездом из аэропорта до станции Саппоро занимает 35 минут. Поездка автобусом занимает около 70 минут.

**Дополнительная информация**  
● **Исполнительный комитет Праздника снега в Саппоро**  
ТЕЛ.: 011-281-6400  
<http://www.snowfes.com/english/index.html> (английский)  
● **Исполнительный комитет фестиваля Ёсакой Соран**  
ТЕЛ.: 011-231-4351 ФАКС: 011-233-4351  
<http://www.yosakoi-soran.jp/about.html#english> (английский)



Зимой парк Одори работает с максимальной нагрузкой. Каждый год в феврале около двух миллионов человек из Японии и со всего мира собираются на Праздник снега в Саппоро. Годом его возникновения, вероятно, следует считать 1950, когда школьники и студенты впервые изготовили снежные скульптуры из снега, убранный с улиц и сваленный в кучу на Одори 7-тём. Наиболее яркие впечатления от фестиваля приносит наблюдение за тем, как постепенно и тщательно вырезаются снежные скульптуры: от популярных персонажей аниме до объектов архитектуры всемирного наследия.

Осмотр снежных скульптур приносит массу веселья: открытый ледовый каток, снежный рафтинг, а если вы уже устали и проголодались — к вашим услугам масса киосков с едой. Когда дело доходит до еды, вам предлагается на выбор

множество местных блюд, известных по всей Японии: рамэн, с его неповторимым бульоном, обильно приправленным соевой пастой мисо; «Чингиз-хан» — тарелка японской баранины-барбекю, приготовленной в специальном горшочке; суп и шашлык из морепродуктов: свежих гребешков, кальмаров, крабов и устриц, доставленных из Отару и других рыбных портов Хоккайдо. И в завершение — уникальное *занги* Хоккайдо — курица, зажаренная во фритюре. Фактически, праздник снега — это удобный случай попробовать все кулинарные изыски Хоккайдо в одном месте.

Нет конца удовольствиям, которые ожидают вас здесь: еду, осмотр достопримечательностей, искусство и многое другое предложит вам Саппоро, сочетающий все лучшее, что могут дать город и природа.



# Тэнугуи

притягательное сочетание традиции и современности

Фото: «PIXTA», «Афо»



*Тэнугуи* — это пришедшее из японской древности и имеющее множество различных применений полотенце. Его название произошло от слова тэ (рука) и слова нугу (вытирать), которое говорит о возможности различного применения: для вытирания пота, в качестве мочалки, солнцезащитного головного убора или банданы. Для изготовления используется хлопок, обладающий исключительной способностью впитывать влагу. Диапазон рисунков — от простых узоров до живописных сцен разнообразного дизайна, подходящих для декорирования стен в современном интерьере. Полотенце *тэнугуи* — идеальный сувенир или подарок из Японии для друзей и членов семьи любого возраста: исключительно компактное и легкое, с рисунками от традиционных до современных.